

Belid at xi

Amer Meskin

DANS **ÉTUDES ET DOCUMENTS BERBÈRES 1987/1 N° 2**, PAGES 128 À 141
ÉDITIONS **LA BOITE À DOCUMENTS**

ISSN 0295-5245

ISBN 9782843160462

DOI 10.3917/edb.002.0128

Date de mise en ligne : 09/01/2023

Article disponible en ligne à l'adresse

<https://shs.cairn.info/revue-etudes-et-documents-berberes-1987-1-page-128?lang=fr>



Découvrir le sommaire de ce numéro, suivre la revue par email, s'abonner...
Scannez ce QR Code pour accéder à la page de ce numéro sur Cairn.info.



Distribution électronique Cairn.info pour La Boite à Documents.

Vous avez l'autorisation de reproduire cet article dans les limites des conditions d'utilisation de Cairn.info ou, le cas échéant, des conditions générales de la licence souscrite par votre établissement. Détails et conditions sur [cairn.info/copyright](https://shs.cairn.info/copyright).

Sauf dispositions légales contraires, les usages numériques à des fins pédagogiques des présentes ressources sont soumises à l'autorisation de l'Éditeur ou, le cas échéant, de l'organisme de gestion collective habilité à cet effet. Il en est ainsi notamment en France avec le CFC qui est l'organisme agréé en la matière.

BELËID AT ËLI*

par
Aemeç Meskin !

Aqbayli-nni meskin yesseddan açal d uđan ar tafat n lefnař, t_tama n lkanun n iyiden ; yeřřaru tilufa-s d lemħayen-is... Beleid, yeřřarun tameslayt-is akken a ř-ıřwali s wallen-is, maççi kan akken a s-isel s imezzuyen-is d aya ; Beleid ihi, yemmut uqbel a d-teffey tektabt-nni yura (yas ulamma asmi ř-yura, maççi i wakken ř-id-izizreg).

Taktabt-agi-ines i d-ıffyen di 1964 deg Larebca n At Yiraten, isem-is : *Les cahiers de Belaïd ou la Kabylie d'antan*. D ayen yura Beleid di mayu 1945 armi d asmi yemmut di mayu 1950 : meħsub ugar n 608 tewriřin (maca kra deg iřařaren yura, řban).

I - BELËID MESKIN... TAMEDDURT-IS

Ass n 12 magu 1950, deg_g^wexxam bb^wid ur nħellu deg_giwen n sbiřar di tama tazelmař, yemmut Uqbayli meskin. Tenya-t tusut. Imđel d ayrib. Yiwen ur isli. Yiwen ur as-ıfriř. Yiwen ur iqriř.

Anwa-t umexluq-a ? D Beleid « bu tektabin », amaru n tmaziyt. Tiras-s međlent ur ead ddirent. Beleid bu tmucuha. Amaru yezwar wiyid. Fell-as i tura C. Lacoste : «... d yiwen si Leqbayel yebđan yef sin idelsan : idles n teqbaylit d win n řumit ». Meana nekk a d-iniy : Beleid, ul-is řer teqbaylit kan i_gedda. Acku, lemmer i s-ihwa ad yaru s tefransist am neřřa am_miyid — fiħel ma nebder-ed ĥedd —

(1) Ce texte est paru dans *Tafsut*, 6, janvier 1983 et n° 7, juillet 1983, Tizi-Ouzou. Nous remercions M. Salem Chaker, un des responsables de cette publication, de nous avoir permis de le reproduire.

izmer. Zik zik ilmed tafransist imi yemma-s tesseyr-iṭ di yal tama. Maena yas akken yemma-s tessyer tafransist, arraw-is yakk^w tesshef-ed-asen taqbaylit. Amazuz maḍi d Beleid iṭṭaru-ṭ.

Beleid, ilul deg__g^wsegg^was n 1909 deg Azru Uqellal (deg At Mengellat). Tameddit bb^wass qbel leica iwwet Ibaṛud deg__g^wzrug. Dayen tiyratin : « ilul-ed wergaz, irna-d ubeckid » akken qqaren deg__g^wawal. Irna-d yef tlata warrac nniḍen, d snat teḥdayin.

Yemma-s, qqaren-as Dehbiyya, neṭṭat akken i d-nenna tesselmad tafransist. « T__ticixet ». Teyra, acku di lawan-nni illa baba-s (Jeddi-s n Beleid) ixeddem yer Baylek (di lamari). Tekcem yer uyerbaz n teḥdayin di Taddart Ufella (Laṛbea n At Yiraten). Teyra din armi tessawed yer *le Brevet*. Armi tewwed 17 isegg^wasen, tefey at__tesyer. Zik zik sneflen-ṭ-id di taddart. Yuy-iṭ yiwen d argaz. L__leali. Iḡga-ṭ at__texdem, yur-es leeqliyya t__tatrart tufrar-ed yef lawan deg__g^way deg taqcict teṭwarked. FFyen si tmurt, imi Dehbiyya ur ṭ-id-iṣah ara at__textir anda ara tesyer. Tugi at__tetruzi. Fkan-as amkan ṭtag^win wid itruzan. Asmi eyan di ly^werba, am neṭṭat am at wexxam-is, uyalen-d yer tmurt. Ṭṭfen lqahwa di Micli, Din i ilul Beleid. D wi s seṭṭa. Nesmekti-d aḥric-a di tmeddurt n Beleid, i wakken a d-nini tin i t-id-iṛebban d lall n tmussni, ama s teqbaylit ama s tefransist. Beleid ixtar !! S teqbaylit i__geṭṭaru.

Akken mazal-it d acawrar, asmi izger yer Fransa, yewwi-t dadda-s Mbarek. iqqim tlata ṛebea isegg^wasen armi yessawed yer ukayaḍ⁽¹⁾ amenzu : Aselkiw⁽²⁾, ugin-as a t-isceddi.

Yef xemseṭṭac isegg^wasen i__gebda lemḥayen. Yuṛal-ed yer Azru. Zewḡen-as akken d amezzyan. Taqcict n taddart. Cwiṭ teqqim twureb. Yuṛal tebra.

Zik zik i s-erqent i Beleid meskin. Iṛwa jjiḥ di Micli, neṭṭa d ilmezyen nniḍen, wid i wumi erqent dayen : dduminu, tissit seg__g^walluy yer tmeddit, amender di leqhawi d tbernat.

Yibb^was iṭṭawel-iṭ armi d Lzayer. Ahat ad yaf axeddim si leḍil i s-d ssawalen yer leesker. Aqadum n tmengart yaf din iman-is. Cwiṭ kan rran-t d lkabran, amecwar yuṛal d sserḡan. Isseyra, iwehha atas : ṣṣifa, ṭṭiea, taḍsa. Ulac anda ur iggar iman-is. Ieḡḡeb medden. Tafransist iṣterdiq-iṭ am__maman. Tula win ifka-yasent axessar. Yiwet tezdey di Bab Lwad temmut fell-as. Meena Beleid iccef. Yiwent webrid i teṭceddi yef__fuccen.

(1) Examen.

(2) Certificat.

Deg—gussan-agi yesædda di læsker i bdan nettden-t yakk^w legyub : cemma, ddexx^wan, cçrab. Cçrab yuy-as idammen. Sin iberdan i t-sseylin di legrad. Acku mi ara isew ur yettattaf ara iles-is. Awal d açrab wayeð d aqbayli. Tettergigi-d tasa-s yef tmurt t—tmeslayt-is.

Asmi yebda ttrad L—Lalman d Urumi, ibda wehric wi s tlata di tmeddurt n Belaid. Aqbayli meskin idda di ssiyya. Ur ifaq yaf-ed iman-is di Tunes. Ihezzen igezzem rras d ubeckid di talast *Mareth* metwal Gabes. Din i s-ylin wuglan asmi ihlek *le scorbut*. Ittef-it si lqella n tg^wella, ucci n tebwaqin

Yiwen wass deg—g^wsegg^was tlata u rebein, ceyyeen tak^webbanit-is yer *la Corse*. Netta idemmer iwet-it d ssekran (akka i qqaren) armi i s-« iqqar i weyyul ssek ». Iwwi-t umeyrud yef yiwen yidis, tlata wussan tlata wudan. Mi d-indekwal, yufa-d tak^webbanit d ayen tcerreg Ilel Agrakal. Belaid a-t-an d amzerti... Igzem rrebg, ibubb tugdin : sya d afella, tudert-is tzed-yit tergayat L—lhebs ma yetwañtef. Yernu ula d asurdi ulac-it. Rrwañ iruñ, ikemmel-as. Izzenz llebsa-nni L—læsker. Yay-ed kra icelqan akkenni. Yuyal d *asibil*. A d-nesmekti si zik i—gessaram ad izzerti. Iemmed ad ibbaşi.

Ittef-as abrid yer temdint n Lzayer. Din ara tishil tuffra. Yaweð yer yiwen la asurdi la sin. Ulac ahibib ulac w'ara t-irefden. Ittukru yakk^w medden. Win iwala a s-yini d acengu. Ittag^wad ula t—tili-s. Amzerti di ttrad ma ttfen-t, hekkmen-as s lmut.

Yuyal d ačeyyar, itmentar deg—gberdan. Icubay, tilkin, laž d hañi. Yura kra yef—fayen isædda ussan-nni : « Bujanber 1945, yesker deg—gid-nni deg Bab Lwad », asemmið, lehwa eeryan jeryan, *Popeye* meskin (akka i t-qlaqaben) eerran-t, ukren-as aserwal : « mi d-uki, ufiy-d iman-iw akken i yi-d-tesa yemma ». Siwa s tebluzt tamellalt i s-ifka umeddak^wel-is « Bu llebsa tamellalt ». Amek ara xedmey a Rebbi ! Amek ara ffey s azrug ! A-ť-an tekker-ed lall bb^wexxam. Mi yi-d-twala iffey-it leqel. Twet at—tsuy « abbuh ! ». Yuyal am—makken yačey-ť. Tessusem tekcem s axxam-is, tefka -yi-d tacekkart usebbaylu sburrey-ť. Nemnee ! Hellesey-ak tacekkart-nni ffey. « Seba wussan i ť-ilsa ». Yuyal yufa adellae iqqers yakk^w ičur t—tifawtin. Ixađ-it. Yuyal yaena iguduyen d *les poubelles* : ma d asebbad idda, ma d amessak dayen, ma t—tayengawt tedda. Yufa ula t—taferciť n lfeťta wissen wi ť-iđeggren. Yufa ližar ukawaču isburr-it amzun d abernus.

Tamart tečča-t. Tilkin tcalint fell-as. « Yuyal-asant d abulbar ». D aklucar n tideť. Armi d asmi ihqer iman-is, yeeya di Imizirya taberkant. Ulac lğifa ur isfuñ ney ur ičci : laž d lxuf t—tiy^wemdin

deg—g^weëbbuđ-is. Ittef-iđ d abrid yer tmurt. Yufa yemma-s deg Azru. Akken kan ijweđ gma-s Ƨeyyeb. Yemma-s, NNa Dehbiyya, tewwed si lfeřh igenni. Temlal tasa d wi turew. Tasa-s yef Beleid t—tamehbult. D neřta i d « Berđ n læecc » ; d amazuz⁽¹⁾. Yernu seg—g^wasmi mezzi ur izmir i iman-is.

Dya ula di tmurt, laz ihba medden. Yiwen ur imnie. Lqahwa n Micli, 5.000 kan i d-tsekcama i waggur. Ƨeyyeb yunag yer Lzayer ma ad yaf kra n temrest⁽²⁾. Ma d Beleid ibbuci di Leđmea Ufella, imir ben-nun dinna Ugug⁽³⁾ n trisiti. Agelzim ur as-izmir ara. RRzen ifassen-is yer ccy^wel. Maena imi yeyra, ttfen-t d aæssas n lmexzen, yufa ayrum yerna idduri yef iğadar miyen. Iqqar tiktabin, ikkat snitra. Waqila tfukk lmizirya. Awah ! Tawekka n tissit, akken kan irza laz, tuyal-it-id. Ur izemmem usegg^w as di Leđmea Ufella, iddem tiqarwalin-is. Yuyal yer taddart tikkelt nniđen. Ifassen d ilmawen. Ƨeyyeb nnsen ula d neřta eřqent-as. Ibra-yas i tmeřtut-is. Iřuđ yer Fřansa. Iqqim-ed Beleid neřta d yemma-s. Maena, NNa Dehbiyya ula d neřtat wissen d acu-t wađu i d-isuđen deg-s. Texseř-as ttfiea, tuyal t—tifelflet. Yal ass d imenyi neřtat d mmi-s. Atas i snezhen lğiran. QQaren-asen « axxam iderwicen ». Akken i teřma tdebbuzt gar-asen, NNa Dehbiya twureb yer weltma-s di Buluyin.

Iqqim Beleid iman-is, axxam d ilem ; ulac ula d imensi g—giwen yid. Yerna tezga tergagayt fell-as. Iřqurae iğadar miyen. Yal tikkelt m-ara ten-iwali ag^wemmađ, ad iffey taddart. Iřtag^wad yakk^w at taddart amar a t-zenzen.

Tewereř tudert di lawan-nni. Učči yakk^w s buřayma⁽⁴⁾ : yal aeggal s ukertun-is ; yur-es azal s wayes ara yedder. Leqbayel msakit teyli-d fell-asen yiwet lmizirya t—taberkant. Ulac wⁱara irefden wayeđ. Les-waq d ilmawen. Wid isean lmal ččan-t ney a t-awin wiyiđ t—taseglut. MMyen medden yef tmizar ; yuyal lawan ubelluđ d ubazin : yef widak nniqal gđan. Ma d igellil wer gđin i t-ffiyen. Ma d Beleid « akken llan medden a nili ». Iřmeř agus-is, timaqaqin-is ulint-tent tiq-qad. Iřtaru i medden tibratin, ttfaken as-d ayen i wumi zemren. Maena ur zmiren ara. « D acu ara k-d-yefk laz ? »

Illa yiwen d ařbib-is akken i d-kkren si temzi eedlen atas. Xas akken ula d neřta ixuř, issasay-as-d kra n tbařatatin, kra n weyrum, kra n

(1) D wi s seřta ger sebae ilufanen (lata warrac d řebea teqcicin).

(2) Emploi.

(3) Barrage.

(4) Akka i s-qqaren i *ravitaillement* di lweqt-nni.

wurawen n leedes. D acu i t__tawant ? Tereq-as. Yernu ulac uglan : ur izmir ara ad iffez iniymam am neṭṭa am medden. Isseknafe-iten d aseknaf ad ilqiḡen. Axir-as igiṛu wala mummu n tiṭ-is. DDexx^wan iṭwanas-it deg__giḡ mi yeṭezziṛ yeḑ__fisefra, tulluzin⁽¹⁾, timucuha.

Dya deg__g^wsegg^was-nni yessedda weḥd-es deg Azru, asegg^was-nni n lmizirya taberkant, laz, tugdin d iyeblan, deg__gsegg^was-nni n tlata u rebein i__gebda tira s tmeslayt « n bu ḥafi ». Idles « uberrah di ssuq »⁽²⁾. Yura aṭas d asefru, kra n tmucuha am « Tafunast igujilen », « Tamacahuṭ Uwayezniw ». Yura dayen yiwen umaṛaḍ⁽³⁾ yeḑ lexdubegga. Neṭṭa wer ḡḡin ixḑeb akken ilaq.

Akken tebyu tili ddunit, teṭzerzir, tseffed, teqreḡ. NNa Dehbiya teeya di temdint issawel-as-d ueessas n wexxam. Tuyal-ed s Azru. Teyyeb dayen ikfa fell-as uyrum di Paris, ibren-ed yer tmurt. Ifreḡ nezzeḥ Beleid s nnekwa n gma-s imi neṭṭa iteddu mebla lekwayeḑ. Irettel-as-ṭ Teyyeb. Iḡḡa-t cwiṭ lxuf. Ittawel-iṭ armi d Micli : anda ur igir ara iman-is. Ittaru tincirin i ṭhuna, ixdem di tberna. Yiwwas iskeṛ, yaf-ed iman-is di lḥebs. Yeḑ yisem n Teyyeb-nnsen. Imnee, ur as faqen ara d amzerṭi. Iqqim kra n wussan i « tili », iffey-ed. Yuy ḥal neṭṭa d yemma-s msamaḥen ; ṭtemlaein ikfa imenyi gar-asen. A d-nini waqila d ussan-nni kan i yessen lehna di ddunit-is akk^w. Iḑča, iswa, yura, yur-es nnekwa s wayes iteffey. Wanag ayen iseedda d wayen i t-yurḡan d ḡahennama.

Lḥaşun tafamilt-a amzun si ṭikkuk i d-cetlen. Yiwwas ikker-ed Teyyeb, yiwen ur ibni, yiwen ur as-ieeggen, ittef abrid yer Paris, amzun d kra i s-d-isuḑen di tmezzuyt. Iwwi nnekwa-s. Ur ead i tezdem tewwurt, NNa Dehbiyya tenna-d al__Lzayer.

Ma d Beleid ula i d-nini. Yeeya di tudert am ta : ulac adrim, ulac aḥbib, ulac nnekwa. « Welleh ma eawdey-as-ṭ ! Akken i d-tusa tusa-d ; lmut wala tudert am ta. Akka i t__tamurt. Tismin, laz, akewwec, tilkin, FFey yer beṛra at__timyureḑ ». Meena anda ara yerr ? Anda tlelli i tudert ? Ussan-nni i yebges ad yinig, iḡḡa tamurt, yelli tawwurt i ḡahennama s ufus-is.

NNa Dehbiya teḡḡa aqcic deg__g^wexxam amezwaru. Ittusemma d gma-s n Beleid. QQaren-as Muḥend Saeid. Illa di Merṛuk yuy tarumit. Isea taḥanuṭ. « Ulac anda nniḑen, yer Muḥend Saeid kan ara rrey ». Yas akken ur t-issin ara, maena « gma-k d gma-k, yas d mmi-s n

(1) Nouvelles.

(2) Ayen i wumi isemma s tefransist : « culture de marché aux puces ».

(3) Essai.

yemma-k ». Ahat a s-d-yaf amkan, imi leqraya iyra. Ittef-it d abrid yer Bgayet yef uđar. Dinna insa kra n wuđan di leqhawi. Syin yiwen ur izri amek iwweđ armi d Ujda yer tama n tliša n Meřruk. T__tamacint i__gettef ney d lbabur ? Deg Ujda armi d Ribat iwet-it yef uđar. Din yaf dadda-s Muħend Sa'id. Issels-it, isečč-it, issens-it aťas. Yura kra imagraden⁽¹⁾ deg__giwen ujeran s tefransist. Armi d yiwwas Muħend Sa'id yufa « læbd-agi mačči d lxelq ».

Tikkelt nniden a-ť-an terwi fell-as. Yuval s amender. Yeena abrid yer tmurt yef uđar, meena « tamurt tebed wansi d-teťtilli » :

Anda llan wid ikerrzen
 Akal idyayen
 D lkifan ney d luđa
 Anda llan wid yemmuten
 S řliliw međlen
 Mi řlin f nnif t__tameyra
 Anda llan igerfiwen
 Lbaz ilef d wuccen
 Anda tellid a lyaba !...

Tikli d ussan d wuđan. Yuval irza-d fell-as laz. Ikcem lħebs mačči tikkelt ney snat yef tissid d umender. Iggan berřa, d itij ney d lehwa, deg__gecciwen, ddaw tqentyar. Ma ibzeg at__tekkaw llebsa fell-as. Ikcem-it busemmađ. Yiwwas yuy-it di tđawsa-s. Itwet. Teťtef-it tawla, times teťtenfufud di tedmert. *La tuberculose* tegguni-t. La teťrađu melmi ara d-teđdem fell-as. Yernu beeden Igawawen : « din i yi-itřađu uzekka ».

1947 : Yuval am Sidna Yub. Yuser aksum. Ĥaca iřsan i d-yeg^wran. Ula d acebbub iřli-yas anžad. Ikcem lħebs di Meřruk, tikkelt tamez-warut di Ujda. ZŻæen-t-id yer Lezzayer. İedda-d Meyniya, iħrured-ed yef uđar armi d Tilimsan. Mi yewweđ ar æyn Lħut yer tama n Tilimsan, yura :

« Amek i d-ffey si Meyniya lexmis iæddan ; mi d-ukiy, ufry-d iman-iw d amehbus. Sekrey, ur cfry ara mi kecmeý. NNan-d d medden i yi-skecmen. Asikřitari-nni n kumisar d ilemzi, d argaz n leali, iluæa-yi-d yer lbiru-ines, inna yi-d : « A gma tagi t__tikkelt ti s tłata i k-id-æbban yer da tsekred. Zřiy d iman-ik kan i tđurred. Teťsewwired ayen s wacu ttesed imi teťtaruđ tibratin, yernu teťtag^wmeđ-d i međden. Fehmey teýriđ aťas. Yernu aťas i tekkated di ddewla. Nek^wni ccý^wal-nney d *la police*, tessneđ d acu... Yernu nezra-k ur teseid ara

(1) Article.

lekwayeḍ ; ahat d amẓerṭi i telliḍ, ney ahat seg__g^widak-agi itcebb^wilen tamurt. Neẓra dayen zẓeen-k -id si Merṛuk. Ma tuyeḍ awal-iw, ddem lqecc-ik, aya. Dagi tamdint mezziyet, ulac amḍiq i uberṛani. Aweḍ yer Tilimsan, dinna yiwen ur d-issikid yur-ek. At__tafeḍ iman-ik. Ha-ṭ-a tbeyyiṭ n tmacint. Ha-t-an upaki n dexx^wan. Ma t__tadrimt ula i k-xedmey ».

Idda yid-es yiwen ubulis armi d llaḡar, issuli-t yer ufagu. Yef ṛebæa n tmeddit, iwweḍ yer Tilimsan, aḍellæ ger ifassen deg__g^wmur n tbalizt.

Di ssuq n Tilimsan izzenz ṛbaṭac igirṛuyen i s-d-iqqimen. Yuy-ed cwiṭ n weyṛum acku æebbuḍ amcum ibda ikkat abendayer. Iṭtes berṛa. Azekka-nni ileq^wd-ed tibexsisin ifteṛ yes-sent. Yufa-d axeddim : d æessas ueerqub. Ahlil win ur nezri ! Tewæer ddunit maa k-tetṭef di tmurt taberṛanit bla lekwayeḍ, bla asurḍi. Ma d llebsa ḡur-es tajellabt t__taḡercawt. Bab ueerqub-nni ur as-d-issuter ara isem-is ney ansi i d-ikka. Tajerṛniṭ ulac maḍi : 750 F i waggur ; 25 F deg__g^wass yakk^w d snat n teḡbulin n weyṛum n temzin, yakk^w d cwiṭ n izegza⁽¹⁾. Maena Beleid yufa anda ara iddari si læḍil. Ma d ameellem-is lefhama mačči yur-es i d-tsewweq : ulac ajerṛan, ulac taktabt. Irra-ṭ i tbeṣlin d tumatiç imi acemma ur as-d-ig^wri.

Kra n wussan kan, ṛebæa ney xemsa di dduṛt, irra-d idammen. Skecmen-t yer sbiṭar n Weḡran. Inṭer aṭas. « Di sbiṭar, učči yelha yal tiremt : tg^wet tg^wella armi tugar deg__guduyen. Ziy w'illuzen izra d acu teswa tawant ! »

Xas akken aṭan-is d win ur nḡellu, tuyal-it-id cwiṭ terwiḡt. Irfed iman-is. Yuyal yer tyuri t__tira. Iṭṭaru kra yekka wass. D acu yef irya d idlisen⁽²⁾ umezruy⁽³⁾ d ijerṛnanen d-iṭṭawin yef liḡala di tmurt-is.

Ussan-nni dya « Aḡerṛan n Lzayer »⁽⁴⁾ issufuy-ed kra imagraden yef tmurt n Leqbayel. Mi ten-iyra Beleid, ibren uẓar ger wallen-is. Ifqee aṭas : « Ihwa yas kan i « M. B. » iger iman-is anda ur as-ilaq. Ulac amusnaw ney amesjerṛan i izemren ad ay-d-issiked mebla tihṛaymit... Aṭas i sen-iṭṭensaren. Yef__fakken ṭwaliy ḡaca Aqbayli i ilaqen ad yaru fell-ay, acku d neṭṭa i terza tyita... » Ur izri ara Beleid meskin dya ussan-nni kan deg__g^wsegg^was n 1950, Fereun yura-d *mmi-s igellil*, maena wagi d awal kan.

(1) Légumes.

(2) Livres.

(3) Histoire.

(4) *Le Journal d'Alger*.

Imuḍan yakk^w illan di sbitar, azgen ameqq^wran d Iṛumyen. Yif-iten aṭas di leqraya, yif-iten dayen akken issawal tafransist. Nutni qqaren tiktabin n *Tarzan*, neṭṭa iqqar idlisen n *la psychologie*. Mi ten-iqqar, snejlayan fell-as tug^wdin d uḥebber :

Ay atma fukken wussan
S leḥbab akken llan
I inefeen, ala aheggi.

« Waqila ussan-agi lemmer ad xtirey ger yedlisen d lqahwa ney ddexxan, d idlisen ara awiy » (...) « A wi yufan idlisen yef umezruy n Lzayer a ten-yeṛwu ! Ad iḥer kra yellan deg zuran-is. Asmi qqarey di Ilakul, mi d-tewweḍ tmeṛyi umezruy d lemḥasba. Acuyer ? QQaren-iyi ayen ur ibyi wul. Ma t_tura, mi ssawḍey řebain isegg^wasen — maena amzun d amyar n tmanyin deg_g^wakken yliy— la řuffuy amezruy. »

Di sbitar xas akken mačči d urar, izerri lḥal d ayiwel. Iṭṭaru tibṛatin d ifezriren, awal inṭeḍ yer gma-s. « Aṭas i yeṭkellixen, ulac am yemma-k l_leḥqiq » :

« A tabraṭ ikteb ufus-iw
Tawiḍ yakk^w ul-iw
Tawḍeḍ yer wid n tasa ».

Ussan-nni i_gura iktayen-is⁽¹⁾. Mi yeeya di tira, iṭyimi d imuḍan nniḍen, iṭtilli yer iyeblan-nnsen. řṭemyeḥkun timsalin : wa yeḡḡa arraw-is, wa yeḡḡa imawlan-is. Dya Belsid meskin tergagi tasa-s : wis-sen amek teḍra d yemma-s ?

Ikkat armi s-fkan taxxamt i iman-is. Rnan-as-d řtabla. « Mi řṭaruy mačči d urar i řṭurarey. Ur iyi-d-iqqim ara aṭas di ddunit, maena ussan ilaq ad řṭurxen. Zriy aṭan-iw d acu-t, ulac řṭmeḍ d ayen. Taqcict-nni i yi-d-ijuban taxxamt-a řuma-yi aṭas, d yelli-s l_leḥlal ; řuma aṭas ama deg_g^waṭan n řteḡḡa ama deg_g^win n tasa. Teṭṭawi-yi-d ijeṛnanen, ijeḡḡigen trennu-d yid-es acmumeḥ. Cubay-ř t_tajeḡḡigt n řremman di tmazirt Igawawen. »

Tesnefsusi-yas cwit tiyersi.

Ceyyyen-t yer sbitar n Sig (Lwilaya n Measker). A s-tiniḍ icab iwellef, mačči 41 isegg^wasen di leameṛ-is. Izwi maḍi. Aksum ur d-ig^wri fell-as. « D ayen ur d-iqqim wara. » Ccibani i s-ssawalen ! Ula t_ṭkli tewweṛ fell-as. Ikna lqedd-is d axessar.

(1) Souvenir.

Iwret snitra n yiwen umuḍin d amezyan. Segmi iffey seg Azru Uqellal ur t-yurar. Xas akken tteḡḡa-s teyli, iḍuḍan-is mazal hercen. Snehqiqen-t d ssiḡta. Ccna-s yef tmurt yessehbal medden :

Ay adrar Igawawen
Lexyaḡ deg_gismawen
Win yef i ttruy di lherba.

Mi iyill immut d ayen tezret -id terwiht. Sebea wagguren i_gescedda di sbitar n Sig. Yiwwas ihulfa i iyallen-is cuffen cwit : « Aqbayli meskin izga issery ayen yef irya. Ayen isea d izuran... Eni nexdem ssiyya imi kra n wanda i t-nger teqqur. Wer ḡḡin i tdum sḡaba. Ney tameddurt at_tyellel. »

Yer taggara yaf-ed iman-is di sbitar n Mæsker : din d sbitar n wid yetmettaten. D inig aneggaru. Deg-s yiwen uḍar di laxert yakan. Kra umuḍin ara ikecmen yur-es ur d-iteffey ara hacama yek^wfen s lizar bu tfawtin. Maena tamdelt n weyrib ur trehhu yiwen. Yiwen ur iḡru fell-as haca win turḡa am netta.

Si laḡdil, Beleid izga ustilu ger ifassen-is, ikna yef zzmamat-is : timucaha, tullizin, aḡerḡan-is... « Byiy ad aruy kra iwulmen a t-id-ḡḡey ». Eeggu d lehzen ḡḡan-t maḡi. Idduz.

Maena mi'ara d-iḡmekti yemma-s, iḡrunday atas. D netta i d ameezuz-is. D amazuz. Ur as-irra lxiḡ ula yiwwas. Atas i tegrareb fell-asen. Dima iḡtaru-yas. Izra kra n wayen idran di tmurt.

Asmi iwet wedfel issawed rebea iyallen, iyumm tizeywin, iffey-it leeqel : amek ara ffyen imeksawen. D acu ara yecc lmal ? D acu ara cčen imdanen ?

Ass n 12 Magu 1950 immut. Beleid zedyen sin medden, sin wulawen : ul amezwaru, yurez-it yer wakal d idurar, t_tayri n tmurt akken tebyu tili. Yurw-ed yes-s zzmamat-is. Ul wi s sin idegger-it yer yinig n tmura nniḍen, aḡu n tikli d uqlileh, igla-yas-d s ddaewessu d imettawen :

1947 : Ujda,
1948 : Tilimsan
1949 : Wehren, Sig
1950 : Mæsker.

« ... tamacahuḡ-is tfukk ». Tebda tin n wayen i d-iḡḡa. Maena, tagi dayen tilufa-s wehd-es.

II - ASRIFEG YEF TIRA N BELËID

Inna Jean Amrouche deg__g^wawal-is : « Yal tameslayt deg-s ladiya tiyri ». Dya tiyri n Belëid tefel akin i wayen yura. Tennul ag^wemmad n tmusniwin. Treşşa di tsekla⁽¹⁾ n ddunit, ɣas akken teqqim t__tagujilt ur tekcim tihuna ney timkurđa⁽²⁾. Xas akken ɣunzan-ť imazragen⁽³⁾. Ar ass-a haça yiwet n tezriɣt i d-iffyen deg-s. T__tin n J.-M. Dallet d J.-L. Degezelle (F.D.B. Larbaa n At Iraten 1963-1964).

Imi iffeɣ i webrid n tefransist ney n taɣabt, Belëid izra d acu i t-yurɣan d wayen yurɣan tasekla i d-yurew. Maena ixtar, ur indim ara. Xas d abrid bu yedmimen.

Di lawan i deg ibda tira, wi izran d acu i t__tamaziyt ? Haça wid i wumi qqaren kra : « iquadam n tmenjart » ney « igetɣumen n tegrala ». Di lawan-nni kra wwin i nesea d amaru ițțaru s tefransist ney s taɣabt. Ma t__tamaziyt d awezɣi. Acku timeslayin-a llant t__tid n tmussni, ney n tedbelt⁽⁴⁾, ney udabu⁽⁵⁾, ney n ddin. T__tid i qqaren wid ara yayen imukan ; t__tid i sɣarayan wid i ten-yuyen. Ula d win meskin wer ɣɣin ikcim llakul, issen « tarumit n weyrum », acku t__tarumit i d-issasayen ayrum ney tabufikt. Ney tikwal t-taɣabt. Liħala akken kan am__mass-en am__mass-a.

Ma d Belëid yeyran tarumit armi iceef, i ț-ițmeslayen, i ț-ițțarun akken ilaq (yura tullizin⁽⁶⁾, imagraden⁽⁷⁾ i iğernanen) imal wul-is ar tmaziyt. Irwa taqbaylit, irwa dayen laz. Immut di lihana t-tameqq^w rant. Lemmer meqqar ayen i d-iğğa ițwassen, teqqod teħla ! Lemmer i t-id-ibedder wegdu d ass-a, am__mass-a. Maena idder d amengur, immut d amengur.

Anwa akka issnen Belëid At eli menqel wid terza tyita. Lemmer maççi d Dallet i t-imeneen yili teçça-t tatut. Nețța « aēti-t sșehħa », ayen i wumi yezmer ixdem-it.

Belëid illa iffeɣ tișentit s tikta xas agerbuz⁽⁸⁾ di taddut. Ieac am yilef deg__g^wmadaɣ. Maena amadaɣ n medden yugar win n__lewħuc.

(1) Littérature.

(2) Bibliothèque.

(3) Éditeurs.

(4) Administration.

(5) Pouvoir.

(6) Nouvelles.

(7) Articles.

(8) Corps.

Maena « iṭṭay lḥal lxater-is ithenna ; ikkes uḥebber segmi ifra d yiman-is » akken yura deg « Asmi heddrent lehwayec ».

Segmi iwweḍ d argaz ifaq : Aqbayli ur t-id-iṣaḥ wemkan d awezyi ger Irumyen. Meskud iqqim d Aqbayli. Bu teqbaylit wer ḡḡin irfed aqerru izga s ddaw uzaglu ney am lmal mebla ameksa. Amezruy n Lezzayer i s-ffren di temzi ibya a t-yissin. Tikta-yagi uyalent-as t_tisfiwin. Ṭbeeburent deg_g^wefwad-is armi d asmi ṭredqent, tewweḍ tfidi s iyēs : izzerti.

Segmi izzerti di Tunes armi d asmi immut, « idda d yiman-is ». Ikemmel deg_g^webriid-is, imlal wul-is d wallay-is. Maena abrid ur ead ingir, ibeed wansi teṭṭili tafat. Irra-ṭ i tira, ccrab d ccnawi. Cwiṭ ičča-ṭ di ṣṣehha-s. Ieac s « *l'épée de Damoclès* » nnig uqerṣuy-is.

Medden — imusnawen n Lezzayer — ttullsen si tafat i d-ikkan si Luṛup ney si Maser ; neṭṭa isukk tamuyli-s yeḥ taddart n Azru-Uqellal. Iṛessa-ṭ din, ulac acu i s-innesren. Kra n wayen teṛra tiṭ, yura-t ufus. Ama d « lexḍubegga » ama d « sut taddart » ama d « at zik » ney at tura. Ma t_timucuha, fiḥel ma nesmekti-tent-id.

Ayagi i d-nebder merṛa t_tasrit⁽¹⁾ n Beleid. Isefra-ines neṭṭa, mačči diri-ten, maena a d-nini ur irni kra yeḥ_fayen i d-iḡḡa Si Muḥend u Mḥend.

QQaren Beleid mačči d bu debbu. Mačči t_tideṭ ! Xas ṭteḡḡa-s ur tezmir ara i ubunyw, maena iwet abunyw akken nniden. Takriṭ⁽²⁾ tezdey ama t_tasrit-is ama t_tamedyazt-is.

« Iṭṭxnunus deg_g^wbellae, la isawal a dellae !! » Aḥebbuḍ d ilem, day allay iṭwarez di tug^wdi — deg iḡadarṛmiyen — maena ifka asirem di tira-s : yura di « Tmacahuṭ uwayezniw » : « xas akken medden teṭṭen abelluḍ, igran n yirden t-temzin ur izmir a ten-yekcem bnadem ; lmxzen n yedrimen, n nnaema, lekwayed yakk^w n ttrika-nnsen akken ma tella ».

Asirem izdey Beleid xas ddunit berriket. Neṭṭa iḥbez di lḥbes yug^war lqefs, izra llan « wid irekben akken yeḥ kra n weḥruḥ ur izri ḥedd isem is ».

Ussan iseedda di taddart-is, iseedda-ten ger ideryalen ur neḥriṣ tilufa. Ma d neṭṭa leqṛaya iṛṛa. Axater iwsee, iččuṛ. Aqbayli izzer di nngahi d lihana, maena llan wid i wumi « ifka Rebbi ṣṣifa d zzyan d sser. »

Beleid ijerṛeb aṭas imi eeddant akk^w fell-as. Ulac tamduct iluyen deg_g^waydeg ur ixnunes. Tamdint tessexsaṛ medden. « Dinna di

(1) Prose.

(2) Violence.

temdint ccγ^wel-nnsen d llaeb d leqmeṛ. » Iweaṛ leqmeṛ... ass-enni ikcem-it ubeεεuc n leqmeṛ. Izra d acu i d-isseg^wray.

Beleid iṭṭamen s Rebbi am neṭṭa am medden. « Iṭkel yeṛ Rebbi, γur-es kulci ishel » maεna « ḥyu-yi ass-a, xas enγ-yi azekka. »

Ay ayen iεeddan fell-as meskin ! Beleid afermac, iḡḡan tuγmas-is di Tunes, ar id-a issaram maεna asirem-is ur εad i d-iffey, terza-t tilawt⁽¹⁾. « Uwet ay atmaten mmer ad iyi-tḥemmel yiwet n teqcict am Faḍma, ula d leḥcic a t-ččey, yerna zid. Maεna mačči n wudem-iw ! »

Mi isukk tiṭ yeṛ wid yeṛwan — xas di lawan-nni qlilit, mačči am tura — ulac tismīn deg__gul-is, ulac lqeṛḥ. Maεna iṭfelliq wul-is deg__g^widak iṭṭak^wren atmaten-nnsen yerna teffren tixeddæin s ddaw uqendur. SSdaqa « mačči d win ara iččaren tajmaet, ad ifk talqimt i umessebrid a s-yini : Ečč ! akken a t-zren medden. »

Beleid mačči yiwet n tekti i t-izedyen : g^wtent yeṛ tikkelt. Iṭwagzer gar-asent :

- yiwen wul iqqar-as -d : « akin ! », wayeḍ iqqar-as : « akka-d »
- Tayri d lkeṛḥ
- Adebbuz d leafya
- Arruz d yinig
- Laz t__tawant
- Zzwaḡ d berru
- Lḥebs t__tlelli
- Ddin d ccṛab.

Lḥaṣun t__tikwal : tedra yid-es am__makken εeṛqent-as. Tebḍa tasa-s d iceffiren. Iṭwagzer ama di tmeddurt-is ama di tira-s.

Deg__gektayen⁽²⁾ -is, win iyi-ieεḡben maḍi d « Jeddi » akk^wd « At zik ». Din i isukk tamuyli yeṛ imrawn-nney. At zik ččuren d nniyya : lmaεna n wawal-a zḡayet. Fhem : at zik qeblen yal azaglu bubben-t : eeryan, laz, win i d-yusan inher-iten. D nutni y γ-ṭ-ixedmen. T__tid i xedmen i neṭxelliṣ. Xas akken « kkatēn uzzal » maεna zḡazayen tilisa.

« Jeddi » xas akken iḥemmel taḍsa d uqeṣṣeṛ maεana d amyar azemni. Izra d acu teswa tudert, d acu swan yemdanen. Xas akken d aderyal iεeqqel medden yeṛ tikli. M-ara iteddu iṭaεqal abrid yeṛ tseddarin. Ney asmi yehbes maḍi iṭtarra ddehn-is yeṛ tiyri n lmal. Ma isla i tayaṭ a s-yini a-t-an ibra-d leflani. Ma tesrugmet tfunast a s-yini :

(1) Réalité.

(2) Souvenir.

wagi d leflani... Yerna « jeddi » yunag di temzi ; am neṭṭa am at taddart : ixdem di lherba ; igzem idurar, ahat irna lebḥur.

Deg—gektayen-is yef at zik, Beleid isufrar-ed tiḥḥerçi n wemyar akk^w t—tiḥraymit n temyart : asmi icemmer aqendur-is zdat yiwet n temyart, izzekn-as dduzan-is.

Tamsalt n taemamt — ney tučcit — ur t-izgil ara. Tawelliṭ ur teṭṭeffey deg—g^wexxam u baba-s ma ixuṣ asurdi. Ilha ney diri-t : akken i d lqanun !

— Amek i jemmæen idrimen imezwura-nney ?

Di lawan-nni ulac lbaṅkat. Wid iḥerçen : ayen i d-issas wass ičç-it yid, ma d wid itcuḥḥun d amruj i qqazen di tmazirt. Win i k-id-iwalan ikfa fell-as laz !

« Aqerṛu ceffun wat zik » ccfaya n wegduḍ imsed atas, acku ur ṭṭarun ara medden. Kra n wacu iḍerṛun iṭwajerred deg—g^wqerṛu n bunadem. Wa iṭṭağga-t -id i wa. Ama d lferḥ ama d lqerḥ, ama d lear ama d isey.

Ma illa sin mnamaren yef yiwet n temsalt, win ara d-yinin atas n limarat fell-as, d awal-is ara iseddin. CCfaya n wegduḍ t—tin n tmurt.

Ula d amkan n thellet⁽¹⁾ illa di tira n Beleid, illa zik di tmurt. A tafed ccna n leib ger at wexxam, maena yal wa isdewnin deg tarḥunt-is ney « mi d-irra tabburt ».

CCeḥḥa d imyaren akken iddukulen. Acku ṭṭag^waden tezyi n laemer. Mačči d luf i yugin maena tewear tewser. Dya temzi txeddem yef tewser. Temzi, ilaq at—tcuḥ i tewser. Maena cceḥḥa mačči d aslazi, xas adeggee n tg^wlla diri-t. At wexxam sean ddaewessu. CCeḥḥa tezga di llebsa. Am nwayyem am temyarin, aqendur izga. D llebsa uqendur i yerran yef yemyaren. Aqendur m-ara icidd s ty^wegg^wat t—tin i d llebsa imezwura-nney. D udem n tugna⁽²⁾-nney.

Tamurt i deg ulac ibulisen, ulac iserdasen⁽³⁾, tella deg-s laenaya. Laenaya ulac lmetl-is di ddunit merṛa. Laenaya tezdukkel kra yellan t—tasuda⁽⁴⁾. Laenaya fell-i fell-ak. Dya a d-iniy wis ma temmut niy mazal. Akken yura Beleid : « [ahat] ddunit yakk^w mačči d adyay ; illa wul deg-ney ur iṭnuzu ara di ssuq ».

Tura a d-nesrifeg ayani⁽⁵⁾ n Beleid. Fell-as i tura C. Lacoste-Dujar-

(1) Musique.

(2) Personnalité.

(3) Militaires.

(4) Institutions.

(5) Style.

din : « kra n yedrisen⁽¹⁾ ijdiden ččuren t-tamuyli yef *la psychologie* n tmetti⁽²⁾ akka am « Tfunast igujilen » n Beleid At eli. »

Beleid d amaru n wegdu, mačči n tmucuha. Irešša di taddart-is, di tmurt-is, tamuyli. Ma d lferḥ yaena ma d lqerḥ dayen, ama di tawant ama di laz ! Kra n wacu i s-ifellqen tasa isrusu-t yef lkayed. T—tira tatrart. Tikwal iṭṭaru taqbaylit akken i teṭmeslay, t—tin iḥran. « Awal iṭṭawi-d wayed », iṭṭak-ed lemɛani n temyarin, itzewwiq yes-sent adris⁽³⁾. Awal d lemtul iṭṭaken dderz i tira.

Tikli tɛennu tamsalt, ilaq ad isuref bna dem m-ulac ad iqqaṛ t—tayerṭ !! Tikwal iqelleb cwiṭ ayanib, iṭṭak udem n tefransist. « Taḍša-nni ur isei ḥedd ala neṭṭa ». Maɛna di tmaziyt neqqar : « yiwen ur iṭṭadša am neṭṭa ». Tegzem temslayt-nney. Yura dayen : « udem-is armi i s d-iqqim ala ag^wlim » ; nek^wni a-d nin : « i d-yeg^wran deg-s ala iysan ». Ticki ibya ad iffer isem iṭṭaru : « ufiy Malḥa At... la tteṭṭ remdan. »

Ihi Beleid ibeggn-ed tameslayt mačči t—tasafṭ yezmer ad yerz waḍu ; tameslayt d ayanim yeṭleywayen almend n wansi d-yekka waḍu. Xas akken rqiḡet iṭṭeḡḡa-s aḍu ur s-izmir ara.

Wagi d asrifeg kan i d-nesrafeg ayanib akk^w t—tmeddurt n DDA Beleid. A wi dder n ad as-nales. Ad as-ngerrez tazrawt⁽⁴⁾, a neṛeḍ ad as-nerr amḍiq wer-ḡḡin iṭṭif di tsekla-nney.

Yal tikkelt m-ara yreḡ aḥric di « Beleid », d awal-agi i d-izegg^wiren : « limer d lebyi wi immuten iglu s wayla-s ». CCwi awal-agi ur iffiy ara. Ayla iqqim-ay-d.

Aṣmeṛ Meskin !

ZZMAMAT⁽⁵⁾

- J.-M. Dallet et J.-L. Degezelle : *Les Cahiers de Belaïd ou la Kabylie d'antan*, vol., 1 : textes ; vol., 2 : traductions. Fort-National (Algérie), F.D.B., 1963.
- C. Lacoste-Dujardin : *Le conte kabyle*, Paris, Maspéro, 1970.
- J. Amrouche : *Chants berbères de Kabylie*, Paris, Charlot, 1946.
- N... : *Amawal n tmaziyt tatrart*, Paris, Imedyazen, 1980.
- Enquête personnelle (Yunyu, 1982).

(1) Textes. - (2) Société. - (3) Texte. - (4) Étude. - (5) Bibliographie.